

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:17

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Miasto zaś ma być (obłożone) klątwą* wraz ze wszystkim, co jest w nim – dla JHWH!** Tylko Rachab, nierządnicą, pozostanie przy życiu, ona i wszyscy, którzy są z nią w domu, gdyż ukryła posłańców, których wysłaliśmy.***<br>****1)2)3)4)          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Macie z tym miastem i ze wszystkim, co w nim jest, postąpić jak z obłożonym klątwą dla PANA! Przy życiu pozostanie tylko nierządnicą Rachab — ona i wszyscy, którzy są z nią w domu. Ukryła bowiem naszych posłańców.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I miasto będzie przeklęte dla JAHWE, ono samo i wszystko, co się w nim znajduje. Tylko nierządnicą Rachab zostanie przy życiu, ona i wszyscy, którzy są z nią w domu, gdyż ukryła posłańców, których wysłaliśmy.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I niech będzie to miasto przeklęstwem Panu, ono, i wszystko co w nim jest; tylko Rachab wszetecznicą żywo zostanie, ona i wszyscy, którzy z nią są w domu, gdyż utaiła posłów, któreśmy byli posłali.                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | i niech to miasto będzie Anatemą i wszystko, co w nim jest, JAHWE: sama Rahab nierządnicą niech zostanie żywa ze wszystkimi, którzy są z nią w domu, abowiem zataiła posły, któreśmy byli posłali.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Miasto będzie obłożone klątwą dla Pana, ono samo i wszystko, co w nim jest. Tylko nierządnicą Rachab zostanie przy życiu - ona sama i wszyscy, którzy są z nią w domu, albowiem ukryła zwiadowców, których wysłaliśmy.                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A miasto to i wszystko, co w nim się znajduje, będzie pod klątwą Pana: Tylko Rachab, nierządnicą, pozostanie przy życiu, ona i wszyscy, którzy są z nią w domu, ponieważ ukryła posłańców, których wysłaliśmy.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Miasto zostanie obłożone klątwą, a wszystko, co się w nim znajduje, będzie należało do JAHWE. Jedynie Rachab, nierządnicą, zachowa życie, wraz ze wszystkimi, którzy przebywają w jej domu, ponieważ ukryła naszych zwiadowców, których wysłaliśmy. |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Obłożycie klątwą dla JAHWE to miasto i wszystko, co się w nim znajduje. Tylko nierządnicą Rachab ma pozostać żywa i ci wszyscy, którzy będą z nią w domu, gdyż ona ukryła zwiadowców, których wysłaliśmy.                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Miasto będzie wraz ze wszystkim co się w nim znajduje, oddane Jahwe przez klątwę. Pozostanie przy życiu tylko                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Praktyka obkładania miast klątwą nie była wyłączną praktyką Izraela. Stela króla moabskiego Meszy donosi o czymś podobnym w stosunku do 7 tys. ludzi z Nebo. Zob. <x>10 15:16</x>.

<sup>2)</sup> <x>50 20:16-17</x>

<sup>3)</sup> gdyż ukryła posłańców, których wysłaliśmy : brak w G.

<sup>4)</sup> <x>60 2:12-14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | <p>nierządnicą Rachab i wszyscy, którzy razem z nią znajdują się w jej domu, ponieważ ukryła ona zwiadowców, których wysłaliśmy.</p>                                                                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <p>I місто буде проклятим, воно і все, що є в ньому, Господеві Саваотові. Тільки розпусницю Рааву оставите при житті, її і тих, що є в її домі.</p>                                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | <p>Ale miasto, wraz ze wszystkim, co w nim jest, będzie zaklęte WIEKUISTEMU; tylko zostanie przy życiu prostytutka Rachab; ona, wraz ze wszystkimi, co są przy niej w domu, ponieważ ukryła zwiadowców, których wysłaliśmy.</p>                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | <p>I miasto to ma się stać czymś przeznaczonym na zagładę; ono wraz ze wszystkim, co w nim jest, należy do JAHWE. Tylko nierządnicą Rachab może pozostać przy życiu, ona oraz wszyscy, którzy są u niej w domu, gdyż ukryła posłańców, których myśmy wysłali.</p> |